

# Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency

ALE Central Secretariate  
Romanian Academy



INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ  
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

Prof. Nicolae Saramandu, Ph.D  
Academia Română  
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”  
Calea 13 Septembrie, nr. 13  
RO-050711, București  
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443  
e-mail: saramandu\_n@yahoo.com

July 30<sup>th</sup>, 2008

## Minutes of the 41<sup>st</sup> Editorial Board Meeting, Durrës May 8<sup>th</sup> – 10<sup>th</sup>, 2008

In the period 8<sup>th</sup> – 10<sup>th</sup> May 2008 there took place in Durrës, Albania (Institute of Linguistics and Literature, Academy of Science of Albania) the work reunion of the Editorial Board from *Atlas Linguarum Europae* (ALE).

At the organised reunion in Durrës the following attended:

Nicolae Saramandu, ALE president, the members of the General Secretariate formed by Manuela Nevaci and Carmen Radu and the ALE members: Mrs. Gunhild Aamodt, Mrs. Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Arnold Dalen, Enver Hysa, Jean LeDû, Seit Mansaku, Ardian Marashi (from the Centre of Albanological Studies), Mrs. Helmi Neetar, Mrs. Vilja Oja, Mrs. Leena Sarvas, Mrs. Marie-Rose Simoni-Aurembou, Mrs. Milena Šipková, Mrs. Jožica Škofic, Gjovalin Shkurtaj, Terje Svardal, Mrs. Benedikte T. Tobbiasen, Kolec Topalli, Agris Timuška, Mrs. Jadwiga Waniakova, Joseph Watson.

The opening speech was held by Nicolae Saramandu, the president of ALE and a short moment of silence was kept in the memory of A. Weijnen, ALE former president.

The meeting continued with Nicolae Saramandu's introducing the new ALE co-workers, invited for the first time at the reunion in Durrës: Kolec Topalli (Albania), Terje Svardal (Norway) and Mrs. Benedikte T. Tobbiassen (Norway).

The opening session from the 8<sup>th</sup> of May began with the presentation *New Projects at The Institute of Linguistics and Literature, Centre of Albanological Studies* (Tirana, Albania), presentation that was made by Ardian Marashi, who underlined the idea that Albania has more to offer within the cultural domain. Therefore, the new Centre is now directed by itself and starting with February 2008, the scientists started re-organizing this centre.

One of the Centre's projects is *The Dialectological Atlas of the Albanian Language*. The project was presented by Gjovalin Shkurtaj, one of the authors of the atlas. The initiator and the coordinator of the atlas is Jorgji Gjinari, who was missing due to illness. The atlas is a phonetic, morphological and syntactic one, while the lexical part is reduced. It covers 565 points and it hasn't been completed for the Albanian spoken in Greece, Kosovo, the south of Italy and some points in The Republic of Macedonia.

Nicolae Saramandu announced the persons who excused themselves for not coming: W. Viereck, A. Loma, M. Marković, Mrs. D. Brozović – Rončavić, Mrs. N. Donadze, M. Alekseev, V. Nartnik, A. Versloot and X. Videgain. He presented the situation of the publishing for ALE's 8<sup>th</sup> volume. The material for the 8<sup>th</sup> volume was sent to Rome at *Poligrafico* under the guidance of N. Saramandu. The commentaries and legends in final form for the following maps were delivered to Rome at *Poligrafico* in order to be published: 138 *homme*, 139 *femme* (A. Timuška), 453 *famille*, 454 *parents*, 455 *père*, 465 *grand-père*, 467 *grand-mère* (B. Brietz), 469 *gendre*, 470 *bru* (N. Donadze) and 462 *jumeaux* (V. Nartnik).

The 7<sup>th</sup> volume was issued under the guidance of W. Viereck, former ALE president and each active committee should receive a copy of it.

Then there were discussed several aspects and problems regarding ALE material and contacts. Mr. Watson raised the problem of the missing material from Germany and it was mentioned that there isn't a possibility to collaborate with the successors from Marburg. Mr. Clement proposed W. Viereck for German, but it was decided that he is representative for English as a Germanic language. Finally it was decided that the

German Committee should propose someone for the Germanic department as a specialist for the German language.

Some aspects regarding National Committees were brought into attention: Mr. Zammit-Ciantar from Malta cannot be contacted and he hasn't been an active person, Mrs. Waniakowa proposed Mr. Siatkowski for the Slavic Languages and Mr. Hysa proposed Mr. Topalli for the Department for Other Languages from the West.

Mr. Contini said that there were problems with the material and synthesis from Russia, especially with the languages from the East. Mr. LeDû said he would contact Natasha Donadze for organizing the Russian Committee.

It was voted that the Evaluation Committee should be abolished.

The working session continued with ALE digitalisation and web-site. Mrs. Nevaci and Mrs. Radu presented the content of the web page dedicated to this project ([www.lingv.ro](http://www.lingv.ro)). It was decided that the information should be completed with a bibliography, the symbols, some model maps illustrative for two or three types of maps and the e-mail addresses of the members in the National Committees.

Mr. Versloot posted on the internet ([www.fa.knaw.nl/ale](http://www.fa.knaw.nl/ale)) some maps that were digitalised and Mrs. J. Škofic made a short demonstration for *tache de rousseau* inserting the phonetic variants in the Data Base Table (in the font, called ZRCola – <http://zrcola.zrc-sazu.si/>), because in the future Versloot's digitalising the maps for everybody won't be a solution (everyone should do his / her map). Although A. Versloot proposed at first a variant of maps using colours only, J. Škofic insisted on using both colours and symbols, the colours being a code for motivations and traditional symbols (using SIMBola) for different etymologies. Mrs. J. Škofic also presented the way of digitalising ALE questionnaires and the materials (she suggested that every National Committee should scan its national material, gathered for ALE, and every author of the maps/commentaires should have all the material for his/her map scanned and digitalised).

The participants discussed and decided the parallel realisation of both the digital and the printed form of the maps. There were suggestions about raising extensive European Union funds for ALE.

In the working-session from Durrës the legends and the commentaries for the following maps were presented: R. Caprini, M. Alinei – 231 *Dieu*, S. Watson – 281 *puits*,

D. Clement – 299 *jars*, M. Contini – 339 *épouvantail*, S. Watson – 386 *cordonnier*, M.-R. Simoni-Aurembou – 418 *berceau*, V. Oja – 489 *poupée*, N. Saramandu, M. Nevaci, C. Radu – 495 *cahier*, J. Waniakowa – 496 *crayon* and S. Watson – 499 *lettre*.

The situation of the maps for the next volumes was discussed:

#### *Vol. I, 9*

The commentaries and legends for the following maps are in the final form and they are expected to be ready until 2009:

079 *oignon* (A. Versloot), 181 *foie* (L. Čižmárová and M. Šipková), 281 *puits* (S. Watson), 339 *épouvantail* (M. Contini), 340 *pomme de terre* (J. Škofic), 345 *marteau* (R. Caprini, Vittorio dell’Aquila), 386 *coordonnier* (S. Watson), 495 *cahier* (N. Saramandu, M. Nevaci, C. Radu), 497 *crayon* (Mrs. Waniakowa) and 499 *lettre* (S. Watson).

The final version for the map 340 *pomme de terre* (J. Škofic) has already been delivered in Dubrovnik. Also, the final version for the map 496 *papier* (J. Waniakowa) has already been delivered in Struga.

The commentaries and legends for the following maps are in work: 346 *clou* (D. Brozović and Z. Jožić have not enough material in order to finish the map).

#### *Vol. I, 10*

The following maps are in work: 082 *plantain* (N. Donadze), 231 *Dieu* (M. Alinei and R. Caprini), 236 *miroir* (N. Donadze), 299 *jars* (D. Clement), 320 *bélier* (A. Loma), 321 *bélier châtré* (A. Loma), 418 *berceau* (M.-R. Simoni-Aurembou, M. Nevaci and C. Radu) and 489 *poupée* (V. Oja).

There is no information for the following maps (the authors couldn’t be contacted): 080 *ail* (J. Zammit Ciantar), 212 *vieille* (E. Beltechi), 335 *berger* (J. Zammit Ciantar).

M. Nevaci and C. Radu were taken into collaboration for the map 418 *berceau*.

#### *Vol. I, 11*

The following maps are in work: 081 *pissenlit* (M. Nevaci), 327 *bouc* (R. Caprini, M. Alinei; M. Alinei should send the material to R. Caprini), 149 *tache de rousseur* (J.

Škofic), 159 *dent* (L. Čižmárová), 215 *tombeau* (A. Versloot), 216 *cimetière* (D. Brozović), 229 *fumer* (D. Brozović), 250 *ouvrier* (A. Versloot), 271 *l'aire* (D. Brozović), 272 *battre le blé* (the Romanian committee), 342 *abeille* (M. Šipková) and 485 *il danse* (the Albanian committee).

The commentaries and legends for following maps are in work: 238 *comprendre*, 480 *conte de fée* (S. Saarinen doesn't have enough material in order to finish the maps).

It was established that the Honour Committee should be formed by: Manlio Cortelazzo, Dalibor Brozović, Inger Ejskaer, Eric Hamp, Joop Kruijsen, G. Tuillon, Werner Winter.

For the National Committees please see the attachment.

In the end of the ALE meeting the president of ALE, N. Saramandu, gave his warm thanks to the organisers, prof. Enver Hysa, prof. Gjovalin Shkurtaj, prof. Seit Mansaku and prof. Kolec Topalli, as well as to their co-workers, for the excellent working conditions offered to the participants. There was a visit to the archaeological museum in Durrës and one to the Skanderbeg's fortress from Krujë.

The 42<sup>nd</sup> ALE Editorial Board Meeting organized by D. Clement will take place in Scotland (Glasgow) at the end of June 2009. Mrs. Waniakowa will do her best to organize the 43<sup>rd</sup> ALE Editorial Board Meeting from 2010 in Poland (Krakow).

President,  
Nicolae Saramandu

General Secretariate,  
Manuela Nevaci  
Carmen Radu